

CENTRO UNIVERSITÁRIO SAGRADO CORAÇÃO – UNISAGRADO

MARIELEN FRONTAROLLI

GLOSSÁRIO COREANO: UM GUIA PARA AMANTES DA ONDA HALLYU

UNISAGRADO

2023

MARIELEN

GLOSSÁRIO COREANO: UM GUIA PARA AMANTES DA ONDA HALLYU

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado
como parte dos requisitos para obtenção do
título de bacharel em Letras- Tradutor - Centro
Universitário Sagrado Coração.

Orientadora: Prof.^a Dra. Valéria Biondo

UNISAGRADO

2023

MARIELEN FRONTAROLLI

GLOSSÁRIO COREANO: UM GUIA PARA AMANTES DA ONDA HALLYU

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado
como parte dos requisitos para obtenção do
título de bacharel em Letras - Tradutor - Centro
Universitário Sagrado Coração.

Aprovado em: ___/___/___.

Banca examinadora:

Prof.^a Dra. Valéria Biondo
Centro Universitário Sagrado Coração

Titulação, Nome
Centro Universitário Sagrado Coração

Titulação, Nome
Centro Universitário Sagrado Coração

AGRADECIMENTOS

Primeiramente, gostaria de agradecer a minha família e amigos por me apoiarem na minha trajetória, não só de estudos, mas por toda a minha vida. Em segundo, a todos os professores da Unisagrado que me ensinaram muito mais do que “apenas” o currículo escolar. Por fim, aos amigos que fiz ao longo desses anos e que foram muito importantes para mim. Vou levar a todos com muito carinho no meu coração, minha gratidão a todos.

”A vida é uma escultura que você esculpe ao cometer erros e aprender com eles” (RM-BTS).

LISTA DE ILUSTRAÇÕES

Figura 1 – Back in Time #6: Wonder Girls – Nobody e uma Retrospectiva da Trajetória Americana do Grupo	12
Figura 2 – ‘Gangnam Style’, hit de PSY, completa 10 anos; saiba por onde anda o cantor sul – coreano!	13
Figura 3 – Where Art Meets Life: BTS Establish Their Identity whit “Fake Love”. (Onde a Arte Encontra a Vida: BTS Estabelece a sua Identidade com “Fake Love”).	14
Figura 4 – Print tirado do perfil “Glossário Coreano”	13

LISTA DE QUADROS

Quadro 1 – Aspectos culturais que mais cresceram em cada um dos 18 países analisados na Pesquisa do Governo Sul Coreano	11
Quadro 2 – Consoantes simples, duplas/duras e aspiradas com romanização montadas no Excel	18
Quadro 3 – Vogais simples e compostas com romanização montado no Excel.	18

LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

ABNT	Associação Brasileira de Normas Técnicas
K-POP	Korean pop (musica popular coreana ou musica pop coreana)

SUMÁRIO

1	INTRODUÇÃO	10
2	REVISÃO DE LITERATURA	15
3	METODOLOGIA	16
4	RESULTADOS E DISCUSSÃO	17
4.1	PALAVRAS DO DIA A DIA	17
4.2	HONORÍFICOS	18
	언니 (Unnie): irmã/ mulher próxima mais velha para meninas/ mulheres mais novas.	
	18	
4.3	EXPRESSÕES	18
4.4	EXPRESSÕES EMPRESTADAS DO INGLÊS	18
5	CONSIDERAÇÕES FINAIS	18
	REFERÊNCIAS	19

GLOSSÁRIO COREANO: UM GUIA PARA AMANTES DA ONDA HALLYU

Marielen Frontarolli¹

¹Graduanda em Letras - Tradutor pelo Centro Universitário Sagrado Coração (UNISAGRADO)
marielenfrontarolli@hotmail.com

RESUMO

Com a popularização da Coreia do Sul por meio de K-dramas e K-pop, junto veio o desafio de uma língua onde o alfabeto é muito diferente do romano, a forma respeitosa de tratar as pessoas e uma cultura muito diferente. Não podemos chamar o processo tradutório de simples quando se trata de expressões, e com isso, há uma barreira na comunicação desfalcando a aproximação entre as culturas: coreana e brasileira. Esse trabalho apresenta um glossário feito com algumas palavras e expressões coreanas populares, sendo traduzidas para o português brasileiro. Ele facilita e entrega uma pesquisa rápida com explicações em qual contexto essas palavras podem ser usadas de forma simples e objetiva. Como resultado, os amantes da onda Hallyu têm um perfil no Instagram, com: informação de fácil acesso, gratuito, 24 horas por dia e confiável, tornando mais acessível o vocabulário dessa parte fascinante da Coreia do Sul.

Palavras-chave: cultura; glossário; Coreia do Sul; pesquisa.

ABSTRACT

With the popularization of South Korea through K-dramas and K-pop, along came the challenge of a language where the alphabet is very different from Roman, the respectful way of treating people and a very different culture. We can't call the translation process simple when it comes to expressions, and as a result, there is a barrier to communication, undermining the rapprochement between Korean and Brazilian cultures. This is a glossary of the most popular Korean words and expressions, translated into Brazilian Portuguese. It facilitates and delivers a quick search with explanations in which context these words can be used in a simple and objective way. As a result, lovers of the Hallyu wave have an Instagram profile with: easily accessible, free, 24-hour and reliable information, making the vocabulary of this fascinating part of South Korea more accessible.

Keywords: culture; glossary; South Korea; research.

1 INTRODUÇÃO

A cultura coreana está se tornando cada vez mais popular no mundo e o Brasil não ficou de fora. Mais que isso, é um dos maiores consumidores de *k-pop* (música) e *doramas/ k-dramas* (novelas) que a onda *Hallyu* trouxe desde os anos 2000.

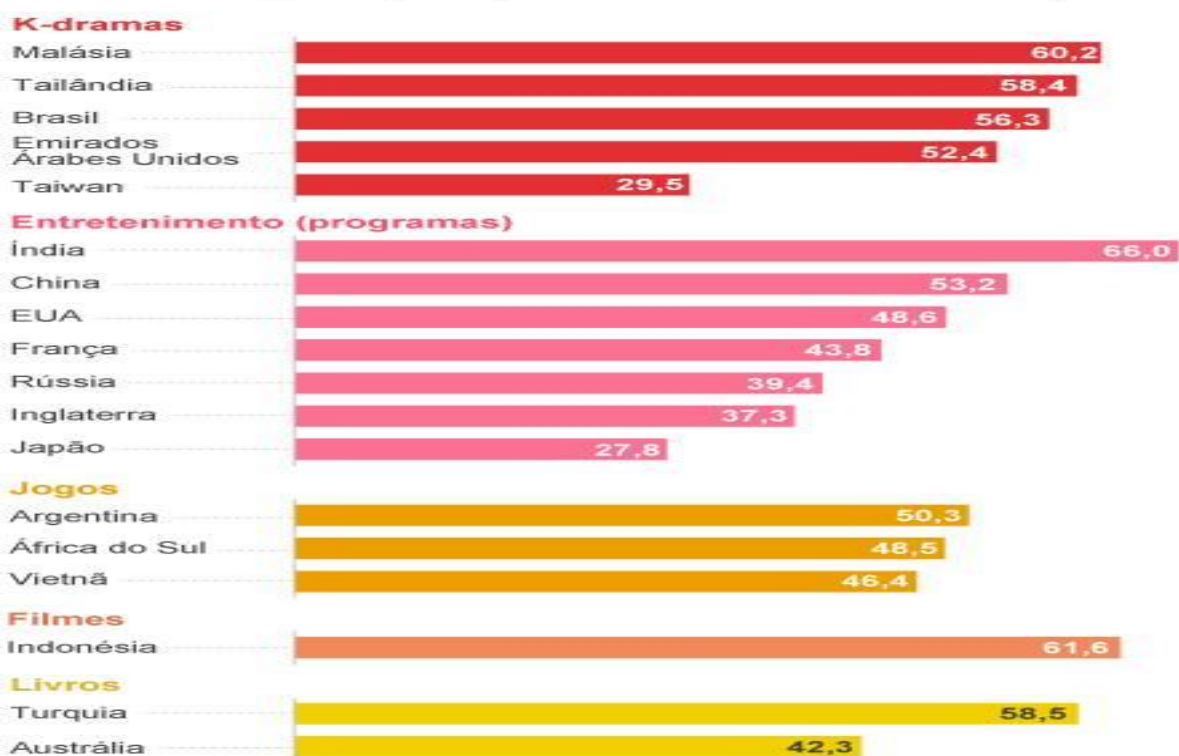
Hallyu é um neologismo referente à popularização da cultura sul-coreana a partir dos anos 1990. Ela é composta pelos aspectos culturais da Coreia do Sul, como: K-pop, K-drama, K-fashion, K-beauty, K-food, K-culture, tecnologias e manhwas.

Uma pesquisa do Ministério da Cultura, Esportes e Turismo, realizada em 18 países pela Fundação Coreana para Intercâmbio Cultural Internacional entre setembro e novembro de 2020, mostrou o Brasil como o terceiro local onde mais cresceu a audiência pelos doramas coreanos, em comparação com o período anterior à pandemia. Em primeiro lugar ficou a Malásia e, em segundo, a Tailândia. Depois do Brasil, aparecem os Emirados Árabes Unidos e Taiwan, conforme ilustrado no Quadro 1 abaixo.

Quadro 1 - Aspectos culturais que mais cresceram em cada um dos 18 países analisados na Pesquisa do governo Sul Coreano.

Cresce o consumo de produções culturais Sul-Coreanas durante a pandemia

Veja o aumento (%) em comparação ao período anterior à Covid-19 das produções que mais cresceram em cada país



Fonte: Agência O Globo. Acesso em: <https://oglobo.globo.com/cultura/na-onda-do-pop-como-hallyu-fez-do-brasil-terceiro-maior-consumidor-de-dramas-na-pandemia-25098742>

O fato considerado como marcador inicial da popularização do K-pop no ocidente foi quando o *girl group* “Wonder Grils” (Figura 1) entrou para o *chart history* da Billboard Hot 100 com o *single* “Nobody” (Ninguém), ficando em 76° por uma semana em 2009.¹ Lançada no álbum “The Wonder Years: Trilogy”, a música foi gravada em 4 línguas – Inglês, Mandarim, Japonês e Coreano – como forma de alcançar mais público.

Figura 1 - Back in Time #06: Wonder Girls



Fonte: Meus Delírios da Madrugada: O Blog do Kpopper Insone. Acesso em: <https://meusdeliriosdamadrugada.wordpress.com/2017/02/10/back-in-time-06-wonder-girls-nobody-e-uma-retrospectiva-da-trajetoria-americana-do-grupo/>

A Billboard, que se tornou uma referência desde os anos 1940 ao publicar o ranking das canções mais tocadas e apontar os *singles* ou discos de maior sucesso nas paradas norte-americanas, monitora cerca de mil estações de rádios de diversos gêneros nos Estados Unidos

¹ O “chart history” da Billboard é um registro ou arquivo que mostra todas as posições que uma música ou álbum específico alcanço nas paradas musicais da Billboard ao longo do tempo. A Billboard é uma das principais plataformas de ranking musical, conhecida por suas diversas listas, como a Billboard Hot 100 para singles e a Billboard 200 para álbuns. Essas listas são atualizadas semanalmente e baseiam-se em vendas de álbuns, downloads digitais, streaming e execuções em rádios. (Billboard, 2023)

(Rolling Stone, 2022). Como anunciadora da “música do momento”, deu mais visibilidade no mundo ao trazer o K-pop para o cotidiano dos jovens da época.

Logo em seguida, em 2012, o PSY com o *single* “Gangnam Style” (“강남스타일”), ilustrado na Figura 2, também foi para os Hot 100 permanecendo 31 semanas na lista, atingindo seu maior pico com a 2ª posição. Assim, tornou-se um sucesso não só nos Estados Unidos, mas no mundo todo, inclusive no Brasil. Outras canções de sua autoria também figuraram nos *Charts*: “Gentleman”, “Hangover”, “Daddy” e, a mais atual, “That That”.

Figura 2 – Imagem do videoclipe de “Gangnam Style”, hit de PSY.



Fonte: Gshow. Acesso em: <https://gshow.globo.com/tudo-mais/pop/noticia/gangnam-style-hit-de-psy-completa-10-anos-saiba-por-onde-anda-o-cantor-sul-coreano.ghtml>

O mais recente grupo a fazer sucesso e trazer novos olhares para a Coreia do Sul é o BTS (방탄소년단 – Bangtan sonyeondan – Figura 3), com a música “Fake Love” no álbum Love Yourself: Tear, ficaram na 10ª posição como pico de 6 semanas no *Charts*. O auge foi em 2020, quando “Dynamite” atingiu o primeiro lugar na lista e permaneceu durante 32 semanas

figurando na Billboard, estabelecendo o histórico de ser o primeiro grupo 100% coreano a atingir essa posição (ÁVILA, 2023).

Figura 3 – Where Art Meets Life: BTS Establish Their Identity with “Fake Love”. (Onde a Arte Encontra a Vida: BTS Estabelece a sua Identidade com “Fake Love”).



Fonte: Seoul Beats. Acesso em: <https://seoulbeats.com/2018/05/where-art-meets-life-bts-establish-their-identity-with-fake-love/>

Um outro fator que contribuiu grandemente para a popularização da língua e da cultura coreana foram os K-dramas, que desde a década passada experimenta um crescimento em seus números de fãs. Isso se potencializou quando a Netflix os adicionou em seu catálogo gerando um aumento de 120% de audiência e se tornando bastante populares durante a pandemia da Covid-19. Com o isolamento social, o consumo do conteúdo coreano da plataforma bateu recordes” (Almeida e Vasconcelos, 2021).

Para facilitar o entendimento da língua coreana, com o tempo, foi surgindo em *sites*, *blogs* e *fansubs* listas das expressões mais usadas e conhecidas pela comunidade. Traduções foram feitas por fãs, porém, muitas são literais dificultando o real entendimento de tais expressões e palavras.

Dessa forma, o objetivo desse trabalho é criar um glossário para pesquisas seguras, tanto para entretenimento, quanto para aprofundamentos, que possa servir de apoio para dirimir divergências e dúvidas no uso dos termos e palavras. Por isso, o estudo busca explicar os significados e usos de expressões recorrentes do Hallyu.

Algumas expressões como “언니” (Unnie) não têm uma tradução específica, que é um pronome de tratamento usado especificamente por meninas/mulheres mais novas para se referir às meninas/mulheres mais velhas. Ele também depende da proximidade e intimidade entre elas, como: se a pessoa é a irmã, uma amiga íntima ou namorada. No caso a tradução dessa palavra estaria a mercê do contexto em que estaria sendo usada.

Com isso, vem a barreira da linguagem, onde o alfabeto, a forma de falar e o tratamento entre as pessoas são totalmente diferentes do Brasil. Entretanto, seria muito breve apenas traduzir literalmente, não somente palavras, mas toda uma cultura para a nossa cultura rica em diversidade.

2 REVISÃO DE LITERATURA

Em palavras, como “안녕하세요 (Annyonghaseyo)”, foi utilizado o procedimento tradutório Modulação, da Heloísa Barbosa, onde reproduzimos o contexto original do texto fonte, mas interpretado no ponto de vista em que na língua do texto de chegada faz sentido. Já palavras como “좋아해요 (Joahaeyo)”, usamos a famosa tradução literal, onde se mantém o mesmo vocabulário no texto de texto na língua traduzida utilizado no texto fonte.

Uma mais atual, “셀카 (Selca)” que é uma palavra ‘emprestada’ do inglês “Selfie”. Nela é possível ver o procedimento tradutório Estrangeirismo Aclimatado (ou Aclimatação) de transferência. Já que nela foi adaptado, tanto a pronuncia quanto a escrita, para o coreano.

(Fonte: kIM, Yoo Na. Aprendendo Hangul Básico I. São Paulo: Dawon, 2015) O alfabeto coreano é chamado de Hangul (한글) que foi criado em 1443 pelo Rei Sejong, o Grande (세종대왕 sejong dewang), o quarto rei da dinastia Joseon (조선), com o intuito de alfabetizar mais pessoas do reino com um alfabeto mais simplificado.

O hangul é composto por consoantes (simples, duplas/duras e aspiradas) e vogais (simples e compostas), formando palavras com sílabas de uma, duas ou três consoantes e até 2 vogais. A romanização é forma em que, nós falantes de línguas descendentes da romana, podemos ler

qualquer palavra em hangul sem saber o coreano. É a “tradução” fonética das letras, onde auxilia muito os estudantes de coreano no início.

Quadro II. Consoantes simples, duplas/duras e aspiradas com romanização montado no Excel.

ㄱ	ㄲ	ㄴ	ㄷ	ㄸ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅃ
g/k	kk	n	d/t	tt	r/l	m	b/p	pp
ㅎ	ㅅ	ㅆ	ㅇ	ㅈ	ㅉ	ㅊ	ㅋ	ㅌ
h	s	ss	ng	j	jj	ch	k	t
ㅍ								
p								

(Fonte: kIM, Yoo Na. Aprendendo Hangul Básico I. São Paulo: Dawon, 2015)

Quadro III. Vogais simples e compostas com romanização montado no Excel.

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ
wa	a	ae	ya	yae	eo	e	yeo	ye
ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅠ	ㅠ	ㅠ	ㅠ	ㅠ	ㅠ
o	wae	oe	yo	u	wo	we	wi	yu
ㅡ	ㅟ	ㅣ						
eu	ui	i						

(Fonte: kIM, Yoo Na. Aprendendo Hangul Básico I. São Paulo: Dawon, 2015)

3 METODOLOGIA

O objetivo deste estudo é elaborar um glossário e traduzir de uma forma onde podemos entender o real sentido, como se fôssemos falantes da língua. E assim, consumir de forma mais

segura e prazerosa a cultura coreana, sem ter a infelicidade de receber uma informação errada e passar por apuros.

Para isso se tornar possível, irei analisar o contexto de cada termo e as possíveis traduções para cada ocasião em que ele será utilizado levando em consideração a cultura coreana e cultura brasileira. Assim, fazendo um glossário em um perfil no Instagram para que possa ser consultado por tradutores, pesquisadores e amantes da onda Hallyu gratuitamente, virtualmente e 24 horas por dia.

4 RESULTADOS E DISCUSSÃO

De acordo com o fã café “Jovem Nerd” com “Guia Básico de Coreano Para Fãs de K- drama e K-pop”, o site de viagens “Education First” com “10 expressões em coreano muito usadas no K-Pop e no Doramas” e do Blog do curso “Coreano Online” com “32 Palavras e Expressões Coreanas mais usadas nos dramas”, como os animes e mangás popularizaram a língua japonesa, o K-pop e os K-dramas foram responsáveis por popularizarem a língua coreana. Com isso, palavras e expressões se destacaram e se popularizaram no vocabulário dos fãs, sendo assim, as palavras são categorizadas pelo site como “Honoríficos” e “Palavras e frases comuns”.

Honoríficos “são pronomes de tratamento utilizados para se referir a alguém com respeito, de forma mais íntima ou mais formal” (Ogasawara, 2022). São os famosos “apelidos” dados a pessoas muito próximas, ou nem tão próximas assim. Com total certeza qualquer dorameiro/a já ouviu o mocinho ser chamado de 오빠 (oppa) e a irmã/ amiga mais velha de 누나 (noona), pois bem, esses são eles: 선배 (sunbae), 후배 (hoobae), 언니 (unnie), 오빠 (oppa), 동생 (dongsaeng) e os sufixos 씨(ssi) e 님(nim). As palavras escolhidas para serem usadas de exemplos, são as mais usadas nas ocasiões abaixo.

Já o perfil no Instagram, tem 32 seguidores (08 de dezembro de 2023), alcançando o seu público alvo e de forma gratuita para a consulta.

4.1 PALAVRAS DO DIA A DIA

안녕하세요 (Annyonghaseyo): a tradução literal seria “Você está em paz?”, mas Sabemos que pode ser utilizado como o nosso cumprimento de “vizinhança”, como ‘oi’, ‘olá’, ‘oi, tudo bem?’, ‘você está bem?’, ‘bom dia’, ‘boa tarde’, ‘boa noite’.

주세요 (Juseyo): é uma maneira respeitosa de dizer “por favor”.

사랑해요 (Saranghaeyo): é uma forma polida de dizer “eu te amo”.

좋아해요 (Joahaeyo): é uma forma polida de dizer que gosta de algo/alguém, mas também pode significar que algo é bom.

보고 싶어요 (Bogo sipeoyo): significa, literalmente “eu sinto a sua falta” de forma polida.

4.2 HONORÍFICOS

언니 (Unnie): irmã/ mulher próxima mais velha para meninas/ mulheres mais novas.

오빠 (Oppa): irmão/ homem próximo mais velho para meninas/ mulheres.

4.3 EXPRESSÕES

왜 (Oe): significa, literalmente, “o que?” de maneira informal.

4.4 EXPRESSÕES EMPRESTADAS DO INGLÊS

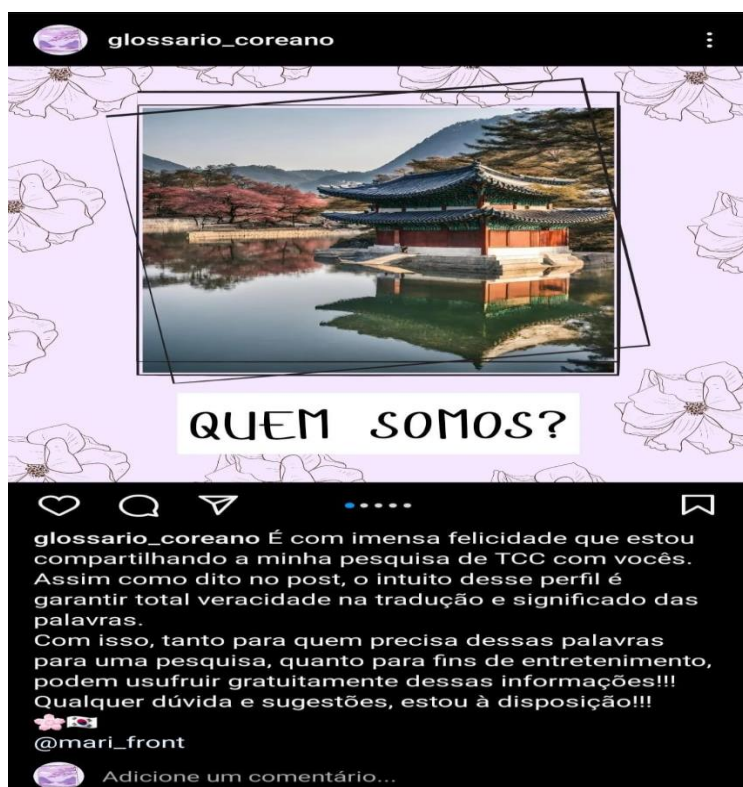
셀카 (Selca): Essa palavra foi emprestada do inglês “selfie” e passada para o hangul, por tanto, sua pronúncia se modificou.

5 CONSIDERAÇÕES FINAIS

Foi criado um Instagram, dia 27 de novembro de 2023, nele está sendo publicado (por tempo e limite de palavras indeterminado) um glossário com as palavras, seus significados e exemplo de contextos. Publicando no Instagram e com o perfil público, esse método acaba por alcançar

grande parte de seu público-alvo, de forma gratuita e 24 horas por dia. Sendo assim, de uma forma mais segura e de fácil acesso.

Figura IV. Print tirado do perfil “Glossário Coreano”.



Fonte: Perfil do Instagram “Glossário Coreano”. Acesso em: https://instagram.com/glossario_coreano?igshid=OGQ5ZDc2ODk2ZA==

REFERÊNCIAS

ALMEIDA, Mara e VASCONCELOS, Telma. Onda coreana: depois do K-pop, chegou a vez do K-drama invadir o Brasil. **Mixtape 90**, 19, abr de 2021. Disponível em: <https://www.mixtape90.com.br/post/onda-coreana-depois-do-k-pop-chegou-a-vez-do-k-drama-invadir-o-brasil#:~:text=No%20Brasil%2C%20os%20K%2Ddramas,aumento%20registrado%20foi%20de%2012%25>. Acesso em: 14, jun de 2023.

ALMMEIDA Saori. Onda coreana? Entenda o que é Hallyu e o seu impacto no entretenimento. **Jovem Nerd**, 01, fevereiro de 2023. Disponível em:

<https://jovemnerd.com.br/nerdbunker/onda-coreana-hallyu-o-que-e/#:~:text=A%20%E2%80%9COnda%20Coreana%E2%80%9D%20ou%20Hallyu,investir%20em%20estrutura%20e%20or%C3%A7amento>. Acesso: 28 de maio de 2023.

ÁVILA, Isabela. Trajetória: O caminho do BTS até a conquista mundial. **Revista Koreain**, 13, junho de 2023. Disponível em: https://revistakoreain.com.br/2023/06/trajetoria-o-caminho-do-bts-ate-a-conquista-mundial/?fbclid=PAAab0k665_f4dG6WMis3f4uA0gvpDJWacsyGDtcLvnxme4wMqZcgz5BCYzIU Acesso em: 14, jun de 2023.

BARBOSA, Heloísa Gonçalves. Procedimentos Técnicos da Tradução: Uma Nova Proposta. Campinas, SP: Pontes, 1990. Acesso em: 14, jun de 2023.

BELL-SANTOS, Cynthia Ann, ROSCOE-BESSA, Cristiane, HATJE-FAGGION, Válmí e DE SOUZA, Germana Henriques Pereira. Tradução e Cultura. 1º edição. 01, jan de 2012. Acesso em: 14, jun de 2023.

BILLBOARD. 2023. Disponível em: <https://www.billboard.com/>. Acesso em: 02 dez. 2023.

HAGUIÔ, Gabriel. Como funcionam as paradas musicais da Billboard? **Trklisact**, 02, junho de 2020. Disponível em: <https://tracklist.com.br/como-funcionam-as-paradas-da-billboard/89877#:~:text=A%20Billboard%20monitora%20aproximadamente%20mil,de%20segunda%20feira%20a%20domingo>. Acesso em: 13, jun de 2023.

KIM, Yoo Na. Aprendendo Hangul Básico I. São Paulo: Dawon, 2015. Acesso em: 11 de Nov de 2023.

LOUVAIN, Jessica. 32 palavras e expressões coreanas mais usadas nos doramas. **Coreano Online**, 31, março de 2023. Disponível em: <https://blog.coreanoonline.com.br/3728/palavras-coreanas-dramas/> Acesso: 28 de maio de 2023.

MUNIZ, Gabriel. 10 expressões em coreano muito usadas no K-Pop e nos doramas. **Education First**, Disponível em: <https://www.ef.com.br/blog/language/10-expressoes-em-coreano-usadas-no-k-pop/> Acesso: 28 de maio de 2023.

OGASAWARA, Tamyres. Honoríficos coreanos: como são e como usar. **Hallyu Brasil: escola de coreano**. 02, ago de 2022. Disponível em: <https://hallyubrasil.com/blog/lingua-coreana/honorificos-coreanos/amp/> Acesso em: 06, jul de 2023.

QUEIROGA, Louise. Na onda do K-pop: como a Hallyu fez do Brasil o terceiro maior consumidor de k-dramas na pandemia. **O Globo cultura**, 10, julho de 2021. Disponível em: <https://oglobo.globo.com/cultura/na-onda-do-pop-como-hallyu-fez-do-brasil-terceiro-maior-consumidor-de-dramas-na-pandemia-25098742> Acesso: 31 de maio de 2023.

ROLLING STONE Brasil. 2022. Disponível em: <https://rollingstone.uol.com.br/musica/ha-81-anos-billboard-mudava-historia-da-musica-ao-publicar-primeira-lista-de-musicas-mais-vendidas/>. Acesso em: 02 dez. 2023.

TERUYA, Guilherme. Guia básico de coreano para fãs de k-drama e k-pop. **Jovem Nerd**, 28, junho de 2022. Disponível em: <https://jovemnerd.com.br/direto-do-bunker/guia-basico-de-coreano-para-fas-de-k-drama-e-k-pop/> Acesso: 28 de maio de 2023.

Disponível em: <https://www.billboard.com/artist/wonder-girls/> Acesso: 01 de jun de 2023.

Disponível em: <https://revistakoreain.com.br/2020/09/bts-atinge-o-1-na-billboard-hot-100-com-dynamite/> Acesso em: 14, jun de 2023.